Porównanie tłumaczeń Hioba 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uprowadzi\* (On) cały dobytek\*\* jego domu, rozpłynie się (on) w dniu Jego gniewu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powódź zmywała jego dom, rozpływał się on w dniu Bożego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobytek jego domu przepadnie, *jego dobra* rozpłyną się w dniu *Bożego* gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeniesie się urodzaj domu jego; dobra jego rozpłyną się w dzień gniewu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odkryty będzie wynik domu jego, ściągniony będzie w dzień zapalczywości Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom jego powódź uniesie, rzeki, co płyną w dniu Jego gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały dobytek jego domu zostanie uprowadzony, rozpłynie się w dniu jego gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaną zabrane plony jego domu, rozpłyną się w dzień Bożego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniknie dobytek jego domu, rozpłynie się w dzień Bożego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepadną bogactwa jego domu, rozpłyną się w dzień Jego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай знищення потягне дім його до кінця, хай день гніву найде на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Plon jego domu będzie uprowadzony; w dzień Jego gniewu stanie się rozpływającą się wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzęsista ulewa porwie jego dom; wyleją się rzeczy w dniu Jego gniewu. |

1. 1) Uprowadzi : wg G: Wyciągnie, ἑλκύσαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dobytek, יְבּול (jewul), oznacza też: plony ziemi, por. <x>30 26:4</x>; <x>70 6:4</x>; em. na strumień, powódź (נָבָל), por. <x>290 30:25</x>;<x>290 44:4</x>, strumień (יּובַל), zob. <x>300 17:18</x>, lub rzekę (אּובַל), zob. <x>340 8:2</x>, a zatem: strumień zmyje jego dom. [↑](#footnote-ref-3)